

lus) y rechazando por tanto la hipótesis del origen germánico de *stombe*.

S. HEINIMANN, *Einige affektive Verstärkungen der Negation im Italienischen*. Págs. 189-201.

Ofrece un considerable número de expresiones italianas que ponderan afectivamente el 'no tener', particularmente con referencia al dinero, reforzando la negación por diversos procedimientos: Por medio de un sufijo: (*non avere un quattrinaccio*), añadiendo un adjetivo (*non avere un povero quattrino*), por medio de una expresión restrictiva del objetivo (*non aver un quattrino per far cantar un cieco*), refiriéndose a una parte de la moneda (*non aver la croce d'un quattrino*), etc.

NOËL DUPIRE, *Documents picards et wallons publiés de 1937 à 1947*. Págs. 202-217.

Enumera y comenta brevemente las publicaciones de tales documentos realizadas en la década indicada.

Una interesante sección de *Besprechungen* en que se reseñan numerosos libros (págs. 218-351), otra de *Nachrichten* (págs. 352-365), en que se comentan varios trabajos y conferencias, y varios útiles índices completan este denso tomo de la fundamental publicación suiza.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANIA. Tomo LXXVI, 1955.

Fasc. 1.

Este primer fascículo contiene tres artículos sobre cuestiones de filología francesa:

M. ROQUES, *Le Graal de Chrétien et la demoiselle au Graal*. Págs. 1-27.

El señor Roques investiga el sentido exacto del término *graal* en Chrétien de Troyes y el simbolismo de algunas figuras del poema como la doncella que sostiene el Graal y que aparece en muchos grabados contemporáneos de Chrétien de Troyes, cuatro de los cuales reproduce el señor Roques en grabados fuera de texto.

J. RYCHNER, *Sur la Chanson de Guillaume*. Págs. 28-38.

Se hacen diversas consideraciones sobre el texto de la *Chanson de Guillaume* existente en el Museo Británico para concluir que tal texto es la obra de un copista que cometió sin duda errores bastante groseros en su labor.

M. LECOURT, *Une source d'Antoine de La Sale: Simon de Hesdin*. Págs. 39-83.

El señor Lecourt compara numerosos pasajes de dos obras de Antoine de La Sale (*La Salade* y *La Sale*) con obras de Simon Hesdin, traductor de Valerio Máximo, al servicio de Carlos V de Francia, para demostrar que La Sale se limitó a copiar en sus obras con ligeras variaciones las traducciones y comentarios originales de Hesdin.

En la sección de Mélanges LEO SPITZER se ocupa (págs. 84-89) del fr. *étendard* que hace remontar, de acuerdo con Brüch y G. Paris, al germánico STAND, explicando el sufijo *-ard* como transformación del lat. *-ALIS*. — C. BRUNEL, *Encore un fragment de manuscrit du Breviari d'amor* (págs. 89-93), describe un nuevo fragmento de manuscrito de dicha obra. — Y. LEFÈVRE, *Sur Aucassin et Nicolette, IV, 8* (págs. 93-94) presenta una corrección a un pasaje discutido de tal obra que según el señor Lefèvre da claro sentido al pasaje en cuestión. — J. MONFRIN, *Ancien français a mouche mue* (págs. 94-98), examina la nombrada expresión analizando las varias explicaciones que de ella se han propuesto, y concluye que debe significar 'silenciosamente' y referirse a algún juego desconocido en que un jugador debe guardar silencio, hacerse el muerto.

En la sección de Discussions (págs. 103-122), LEO SPITZER se ocupa nuevamente del esp. *redor*, rechazando una vez más la hipótesis de Lecoy (*redor* < ROTOR) por estar fundada únicamente sobre una sola atestación de un ROTOR latino en el siglo VII y otra atestación aislada de *roörs* en fr. ant., ambas muy inseguras. Spitzer se reafirma en su tesis (*redor* < RETRIOR) presentando nuevos testimonios, sobre todo en lo referente a la evolución semántica: *redor* pasó quizás primero a significar 'bajo la protección de' y, luego, favorecido por la pérdida del sentido original de *cerca*, llegó a su significado actual.

En la sección Comptes rendus (págs. 113-121) Mario Roques reseña *Étude descriptive de la chantefable Aucassin et Nicolette*, de K. ROGGER y *Le jargon de Maistre François Villon* interpretado por ARMAND ZIWÈS y ANNE DE BERCY.

Una sección de Périodiques en la que se da noticia sumaria de varias publicaciones y una Chronique (págs. 136-144), que ofrece algunas reseñas sumarias y varias noticias lingüísticas de interés, completan este fascículo.

Fasc. 2:

MARCEL COHEN, *Zebra, zecora, hippotigris: Aventures lexicales dans les langues romanes*. Págs. 145-182.

Se admite actualmente que el término *zebra* se aplicó inicialmente a un equino salvaje que habitó la Península Ibérica hasta el siglo XV; desaparecido este animal los exploradores del siglo XVI aplicaron su

nombre al conocido equino africano, y se llegó a creer que la voz era de origen congolés, lo que ha sido descartado finalmente, confirmándose el origen hispánico de *zebra*. Numerosas descripciones del Africa se ocupan de la zebra dándole diversos nombres, *zecora* entre otros, que aunque usado en varias obras fue pronto desplazado por su más afortunado adversario. No parece que la zebra hubiera sido conocida de los antiguos griegos, al menos no la mencionan; sólo en el siglo segundo se encuentran descripciones vagas de ella en griego; en el siglo v Timoteo de Gaza le da el nombre de *hipotigre* (*ἰππότιγρις*). En las lenguas modernas *zebra* tiene variada aplicación metafórica y ha originado numerosos dichos y modismos. Como conclusión de este estudio se desprende que la clasificación alfabética es generalmente insuficiente: más fructífera es en muchos casos, como el presente, una clasificación por materias, lugares de origen, momentos de aparición y expansión, etc. Un índice de nombres de animales y otro de nombres de autores completan este documentadísimo estudio.

M. LECOURT, *Une source d'Antoine de La Sale: Simon de Hesdin*. Págs. 183-211.

Continúa el señor Lecourt la confrontación que había emprendido (*Romania*, LXXVI, N° 1) de las obras de Antoine de La Sale con las de Simon Hesdin. En este artículo (el segundo) termina el análisis de *La Sale* y realiza el de *Le petit Jehan de Saintré*. Concluye, en forma nada favorable para de La Sale, que éste no fue más que un plagiario y a veces mero copista de un humanista respetable al lado del cual aparece La Sale como "un pauvre humaniste".

J. CHAILLEY, *Les premiers troubadours et les versus de l'école d'Aquitaine*. Págs. 212-239.

El autor analiza varios fragmentos de una forma poético-literaria 'paralitúrgica', es decir, que se desarrolla al margen de la liturgia sin constituir propiamente cánticos oficiales de la liturgia eclesiástica, y cuya más importante colección fue redactada hacia 1096-1099 para una abadía cluniacense. Entre las más importantes formas de tal literatura se halla el *versus*, canto en versos rimados acentuales de metros variados. La fundamental importancia de tales *versus* radica en que presentan grandes similitudes con las primeras obras de los trovadores en los temas, los metros y la música y constituyen así un testimonio de excepcional importancia para reforzar la teoría de que el origen de la literatura trovadoresca se halla en los cantos litúrgicos.

Mélanges: CHARLES SAMARAN, *Fragments de manuscrits* (págs. 241-243) describe cuatro manuscritos de antiguos textos franceses hallados recientemente por el archivista jefe de la Marne. — C. BRUNEL comenta *Une version provençale des sept sages de Rome* (págs. 244-

47). — A. MACHABEY se ocupa (págs. 247-253) de *Le manuscrit weyen et Guillaume de Machault*.

La sección Comptes rendus trae una larga y concienzuda reseña (págs. 254-269) de *La primitiva épica francesa a la luz de una nota emilianense* de DÁMASO ALONSO, escrita por Félix Lecoy; también de *The Mirror of Love, a Reinterpretation of The Romance of the Rose*, de ALAN M. F. GUNN, firmada por Jeanne Lods (págs. 269-273).

Périodiques: Analiza el contenido de diversas publicaciones lingüísticas, entre ellas *Nueva Revista de Filología Hispánica*, VI (1952), núm. 1 (págs. 277-281) y *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VIII (1952), núm. 1 (págs. 281-282).

La Chronique (págs. 284-88) ofrece algunas reseñas sumarias y varias noticias de interés lingüístico.

Fasc. 3:

M. LIEBERMAN, *Chronologie gersonienne* (págs. 289-333) continúa analizando la obra de Jean Charlier de Gerson y estableciendo escrupulosamente la cronología de sus diversos trabajos. A. MICHA, *Études sur le Lancelot en prose* (págs. 334-341): Examina las versiones que de algunos episodios de esta obra dan diversos manuscritos. H. LEWICKA, *Notes sur quelques pièces du Recueil de farces inédites du XV^e s.* (págs. 343-373): Analiza el señor Lewicka nueve piezas de la colección mencionada en el título, con el objeto de identificarlas, datarlas y localizarlas con precisión.

Mélanges: PAUL REMY, *Ancien français rimee* (págs. 374-383), examina varios pasajes de *Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour*, obra en la cual se halla la voz *arimée*, concluyendo que esta palabra es un error por *rimee*, que debe de tener el sentido de 'hendidura, grieta'.

Comptes rendus: Félix Lecoy reseña (págs. 384-86) *Begriffssystem als Grundlage für die Lexicographie* de RUDOLF HALLIG y WALTHER VON WARTBURG y *Rolandiana Borealia* de P. AEBISCHER (págs. 386-397); Mario Roques se ocupa de *Pour une image véridique d'Aliénor d'Aquitaine* de E. R. LABANDE, *Rôle littéraire d'Aliénor d'Aquitaine et de sa famille* de RITA LEJEUNE y de *La description du Monde* y *Le Livre de Marco Polo ou le Divisement du Monde* (págs. 398-408).

Las acostumbradas secciones de Périodiques (págs. 409-417), en que se analizan varias publicaciones, y de Chronique (págs. 418-432), que ofrece reseñas sumarias y noticias lingüísticas de interés general, completan este número.

Fasc. 4:

CH. J. LIEBMAN, *Le commentaire français du Psautier*. Págs. 433-476.

Examina las características paleográficas, ciertas particularidades fonéticas y algunos datos históricos y autobiográficos de tal comentario y reproduce extractos de él tomados del manuscrito Morgan 338.

F. LECOY, *Un épisode du Protheselaus et le conte du mari trompé*. Págs. 477-518.

Presenta un episodio de esta novela francesa, episodio que es sin duda la atestación europea más antigua de un tema muy extendido en la literatura narrativa (un rey o príncipe que ha matado a algunos amantes de su esposa infiel y conserva sus cadáveres o sus calaveras, que exhibe a sus visitantes para satisfacer su espíritu de venganza). El episodio, bajo formas diversas, se halla en la *Gesta Romanorum* (1335-1340), en *Arthur et Gorlagon*, cuento latino conservado en un manuscrito inglés de finales del siglo xiv, en *Pecorone* (1378), en una colección de cuentos de Heinrich Kaufringer (hacia 1400), en *Schimpf und Ernst* de Johann Pauli (1522), *Historia von dem riter aus Frankreich, den ein kauffman selig nennt* (1536), en las *Lettere* de Anton Francesco Doni (1547), en las *Novelle* de Matteo Bandello (1554), en el *Heptaméron* de Margarita de Navarra (1558), en *Scherz mit der Wahrheit* (1563), en Luis Vélez de Guevara, *Cumplir dos obligaciones y Duquesa de Saxonia* (1604-1609), en Vicente Espinel, *Marcos de Obregón* (1618), en María de Zayas y Sotomayor, *Tarde llega el desengaño* (1647), en *Mémoires du comte de Vordac* (1702), en *Histoire d'Estevanille González* de Alain-René Le Sage (1734) y en *Die Büssende* de Friedrich-Leopold Graf von Stolberg (1820). Examina luego el señor Lecoy las relaciones existentes entre las diversas versiones para clasificarlas en cuatro grupos: francés, italiano, español y germánico. Compara también las versiones europeas con algunos cuentos orientales, especialmente con *Gul et Sanaubar*, cuento persa que sin duda ha enriquecido el tema original, y concluye que las versiones europeas han conservado con gran tino el tema fundamental adaptándolo a las sucesivas transformaciones del gusto.

Las *Mélanges* contienen un artículo corto de MARIO ROQUES, *Pour le commentaire de Renart* (págs. 519-522) y una noticia sobre *Fragment d'un ms. de la traduction catalane de la Consolatio de Boèce* (págs. 522-524) por C. BRUNEL.

Comptes rendus: SOLANGE CORBIN reseña *Monumenta musicae Sacrae* de dom HESBERT (págs. 525-531), y Félix Lecoy, *Sur la genèse de la Chanson de Roland*, de MAURICE DELBOUILLE (págs. 531-34) y *Étude descriptive sur le vocabulaire de Wace* de HANS-ERICH KELLER.

Périodiques (págs. 539-44): Se analiza el contenido de *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. CXC (1953-4), 1-2 y *Revista de Filología Española*, XXXVI (1952), 1-2.

La acostumbrada sección *Chronique* (págs. 545-555) y un *Index de mots* (págs. 557-68) completan este volumen.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

Instituto Caro y Cuervo.